



000159796 1138

EL PAIS 22-11-1988 LAS ULTIMAS NOTICIAS 5

Esa fue intención que llevó al profesor Mario Banderas a escribir un diccionario generacional de sinónimos y antónimos que fue lanzado en una céntrica librería.

Puente idiomático juventud-cultura

1987

"De la «taquillas» a la Academia", diccionario generacional de sinónimos y antónimos, es el nuevo libro del profesor Mario Banderas Carrasco, quien pretende "crear un puente idiomático entre el lenguaje de los jóvenes y el culto".

El volumen incluye más de 600 vocablos usados por «loleas» y su correspondiente traducción al castellano. Fue publicado por Ediciones Cerro Huelén y su presentación se realizó en la librería «Quimeras».

"Siempre —explicó el profesor a LAS ULTIMAS NOTICIAS— hemos criticado el lenguaje de los adolescentes. El objetivo de este diccionario es dar a los jóvenes la oportunidad de saber expresarse en situaciones en que se debe ocupar el lenguaje culto. Es decirles: 'Sigue usando tu lenguaje, pero también utiliza el culto'. Es cambiar, pero no imponer".



El profesor Banderas con su libro.

Según el profesor Banderas, su trabajo busca ayudar a los adolescentes para que sepan hablar y escribir de manera culta, cuando así es necesario, y también auxiliar a los padres en la comprensión del lenguaje de sus hijos. Además, se pensó en los extranjeros que, aun sabiendo español, no logran comprender la terminología de los jóvenes.

El profesor se refirió a "la dificultad que tuvo un anglo parlante para descubrir que en Valparaíso, cerca de la playa «El Cementerio», se ubican las rejuvenecedoras y espléndidas cabañas 'la muerte'. El extranjero, por supuesto, no «cachó» nada; quedó «metido» cuando se le explicó que en esta tierra no podía «arranarse»; que debía armar un «carrete» para no quedarse con «cuellos»".

"De la «taquillas» a la Academia" fue elaborado en ocho meses. "Me demoré poco, porque debí hacerlo con demasiada prisa. Un estudio completo debería durar dos o tres años, pero si así lo hubiera hecho, entonces muchas palabras ya no tendrían validez. Estas palabras tienen una vida muy corta: nacen, viven y mueren, todo en forma muy rápida. Con la prisa del lenguaje, nos demoramos sólo ocho meses".

Mario Banderas explicó que el sistema de trabajo consistió en reunir a muchos jóvenes, en grupos de cinco o seis, para que conversaran de las palabras a definir. De esas sesiones, surgieron otros vocablos. Banderas recalco que, en muchos casos, el significado fue imposible de precisar, porque no hubo acuerdo entre los participantes de las reuniones.

Banderas se preguntaba "¿dónde encuentra nuestro compatriota joven, el substitutivo lingüístico que le permita expresar con propiedad su sentimiento, su queja, su dolor o su cariño?" y también se ponía en el difícil lugar del extranjero. Se respondió que todos ellos se fueren "donde está la «papa», el libro "De la «taquillas» a la Academia".

Puente idiomático juventud-cultura [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1988

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Puente idiomático juventud-cultura [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile